

# ROSSO PRIMO



# ROSSO PRIMO

## ARTE, POESIA, MODA FEMMINILE

Un'originale antologia poetica  
e un'altrettanto originale edizione d'arte

## Poesie inedite da quindici Paesi

A cura di Valerio Nardoni,  
Dipinti di Riccardo Bargellini  
Prefazione di Gaetano Chiappini

### Poesie di

Ghéyssar Aminpuor / Jacques Ancet / Bernardo Atxaga / Martha Canfield  
Antonio Carvajal / Bernard Chambaz / Daniela Crasnaru / Fabrizio Dall'Aglio  
Ulrike Draesner / Houshang Ébtéhâj / Antonio Gamoneda / Christian Hubin  
Clara Janés / M.R. Shafi'i-Kadkani / Tomaso Kemeny / Yusef Komuniakaa  
Franco Loi / Teresa Rita Lopes / Valerio Magrelli / Thomas McCarthy  
Mariella Mehr / John Montague / Les Murray / Giulia Niccolai / Alfred Palma  
Juana Rosa Pita / Anna Ruchat / Lutz Seiler / Artur Spanjolli / Aleš Šteger  
Marcia Theophilo / Stefano Vincieri / Serafettin Yildiz

### Traduzioni di

Oana Bosca Malin / Alessandro Gentili / Sibylle Kirchbach  
Farideh Mahdavi-Damghani / Federico Mazzocchi / Camilla Miglio / Laura Naldini  
Valerio Nardoni / Michele Obit / Gaetano Prampolini / Anna Ruchat  
Fabio Scotto / Paola Tomasinelli

## IL LIBRO

Trentatré poeti hanno accettato l'invito di scrivere una poesia che avesse come tema la donna, una poesia che non fosse soltanto inedita in italiano, ma completamente inedita anche nei diversi Paesi da cui gli autori provengono: oltre l'Italia, la Francia, l'Albania, la Germania, l'Austria, la Svizzera, l'Irlanda, la Spagna, il Brasile, l'Uruguay, l'Australia, il Portogallo, l'Iran, la Romania, gli Stati Uniti, Malta... Un vero giro del mondo poetico che rappresenta un'antologia del tutto originale, e che può contare su alcuni nomi che sono fra i più famosi della poesia contemporanea: Les Murray, John Montague, Thomas McCarthy, Antonio Gamoneda, Bernardo Atxaga, Mariella Mehr, gli italiani Franco Loi e Valerio Magrelli, etc.

## LA GRAFICA

Ma l'originalità del libro non sta solo in questo. Infatti i dipinti del pittore livornese RICCARDO BARGELLINI sono tutti ispirati a copertine di riviste femminili, e i testi delle poesie, oltre ad essere dati nella loro normale struttura, sia in lingua originale sia in traduzione italiana, sono stati anche "montati" sopra le riproduzioni dei dipinti dal grafico del volume, LISA CIGOLINI, in una felice sintesi illustrata di poesia anche visiva. Concludono il volume le note biografiche degli autori e una loro breve dichiarazione di poetica.

IN LIBRERIA DA GIOVEDÌ 10 SETTEMBRE



Euro 20,00  
volume in brossura di 112 pagine  
completamente illustrato a colori  
nel formato di cm. 21x29  
tiratura di 600 esemplari numerati

Mavida Edizioni  
[www.mavida.it](http://www.mavida.it)

(Distribuzione in libreria tramite Passigli Editori)  
Codice del libro: 978-88-368-1149-6

## CONTATTI

Lisa Cigolini  
[www.rossoprimo.it](http://www.rossoprimo.it)  
mobile +39 340 2530227 | [info@rossoprimo.it](mailto:info@rossoprimo.it)

# ROSSO PRIMO

p r o j e c t

L'obiettivo del progetto è una pubblicazione intorno alla quale organizzare una serie di eventi tesi alla valorizzazione, in uno stesso momento, di pittura e poesia. "RossoPrimo" ha infatti la natura di un'antologia poetica che, pur mantenendo la sua totale autonomia, può anche utilizzarsi come catalogo delle mostre dei quadri impiegati nella sua costruzione, che verranno inaugurate con la partecipazione di almeno uno dei poeti coinvolti.

Il libro sfrutta l'immagine evocativa di riviste di moda femminile, dove il quadro sostituisce l'immagine fotografica, e i versi i titoli di copertina. La poesia viene comunque riprodotta come testo a fronte nella sua traduzione italiana e in appendice nella sua disposizione originale.

Le poesie utilizzate sono inedite anche nella lingua di origine (non solo in traduzione), come inedita è una riflessione di poetica richiesta da ogni autore per completare il suo profilo biobibliografico riportato in appendice.

## SINTESI

Nella poesia confluiscono e si condensano un altissimo prestigio e uno scarsissimo valore commerciale. E tutto ciò non tanto perché il commerciale non abbia un suo valore etico ed estetico, ma perché il poeta non propone un prodotto prôte à porter ben studiato sui suoi destinatari; al contrario, egli presenta uno stato di coscienza appena nato e in divenire.

L'idea semplice che sta alla base di «Rosso Primo» è proprio quella di far coincidere – secondo il taglio di una interpretazione artistica – la copertina di una rivista femminile di moda con un testo poetico, che certamente ha bisogno di una lettura diversa dal colpo d'occhio.

Ad ognuno dei trentatré poeti abbiamo richiesto un testo inedito che avesse per tema la figura femminile in una qualunque delle sue sconfinite sfaccettature; non tanto per realizzare un'impossibile antologia della poesia internazionale, quanto un itinerario attraverso i più diversi atteggiamenti nei confronti di un tema che non ammette definizioni di tempo né di spazio e resta sempre centrale.

Nel percorso di contaminazione dei segni e dei significati, i dipinti di Riccardo Bargellini sono andati costruendosi sulla base delle varie poesie, le quali, a loro volta, sono state graficamente 'riadattate' a quelle stesse immagini da Lisa Cigolini.

## CURATORI

### Riccardo Bargellini (Livorno, 1966)

Artista, grafico e comunicatore visivo, è l'ideatore e curatore del Parco d'Arte Contemporanea "PAC180" (Centro Psichiatrico F. Basaglia, Livorno). Dal 1999 conduce l'Atelier di pittura per utenti psichiatrici della Cooperativa "Blu Cammello" di cui cura anche lo spazio espositivo (Toccafondo, Ricci, Gipi, Spazio, Guerri, Perciballi, Bad Trip). Dal 2000 dirige il Premio di grafica "L'altrarte". Ha all'attivo collaborazioni in workshop, pubblicazioni ed esposizioni internazionali nell'ambito dell'outsider art (Collection de l'Art Brut di Losanna, Mad Musée di Liegi, ecc.)

### Valerio Nardoni (Livorno, 1977)

Critico, traduttore e consulente letterario, saggi sui Secoli d'oro e sul Novecento spagnolo e italiano – un'antologia dell'opera di Mario Luzi (La Biblioteca di Repubblica, 2005), di cui è stato collaboratore; e traduzioni di prosa (Cervantes, Marías) e poesia spagnola: ha curato specialmente l'opera di Pedro Salinas (Presagi, Sicuro azzardo, Ragioni d'amore, Favola e segno). Dal 2003 dirige un seminario di studio e traduzione di poeti spagnoli contemporanei (Robayna, Janés, Siles, Molina, Talens, Gamoneda), attualmente patrocinato dal Centro Studi Jorge Eielson.

### Lisa Cigolini (Livorno, 1979)

Communication Designer, si occupa dell'organizzazione di mostre ed eventi nel ruolo di workshop producer e coordinamento eventi (Fiabesque, Creativity, ecc.). Attualmente Project manager per l'agenzia fotografica Atlantide Phototravel, collabora con l'ISIA di Firenze e con il Centro Studi Jorge Eielson nella pianificazione delle attività, coordinamento e sviluppo progetti. In veste di grafica collabora con Giunti Editore (Giunti Kids, Giunti Junior, Dami Editore).

### Gaetano Chiappini (Piacenza, 1936)

Ordinario di Letteratura Spagnola alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Firenze: studi sul manierismo andaluso del Secolo d'Oro; sulla mistica spagnola; sul teatro calderoniano; sull'opera di Francisco de Quevedo; interpretazioni cervantesche; sulla letteratura comparata e storia della critica; su alcune voci emblematiche delle letterature spagnola, ispanoamericana e italiana novecentesche.